



Ilustración: *La Morale Enseigné par l'exemple...* Berlin: chez Ernest Felisch, 1796

## UNA CARTA DE FRANCISCO DE MENDOZA Y BOBADILLA AL CARDENAL GRANVELA

La carta que transcribimos, procedente del fondo de correspondencia del cardenal Granvela conservado en la Real Biblioteca, tiene interés no solo por el remitente, don Francisco de Mendoza y Bobadilla, sino también por aquel en cuya recomendación se escribe, Juan Páez de Castro, uno de los humanistas con más prestigio intelectual de su tiempo. Durante su estancia en la ciudad de Trento, adonde se había trasladado con la recomendación de Gonzalo Pérez para tomar parte en el concilio en calidad de capellán del rey, entró al servicio del embajador Diego Hurtado de Mendoza (1545-1547). Después se instaló en Roma para trabajar como secretario del cardenal de Burgos, don Francisco de Mendoza y Bobadilla (1547-1552). Su vinculación con estos des-

tacados mecenas de las artes y las letras le permitió acceder a dos de las más importantes librerías de la época cuyos fondos forman parte en la actualidad de la biblioteca de El Escorial y de la Biblioteca Nacional. La carta que el cardenal de Burgos dirige al cardenal Granvela, en la que solicita que recomiende a Páez ante el rey para el obispado vacante de Motula (Nápoles), es interesante, entre otras cosas, porque en la reconstrucción biográfica e intelectual que nos permite realizar el epistolario de Páez, esta carta completa la laguna existente para este periodo: no hay ninguna carta suya desde el 1 de septiembre de 1549 hasta agosto de 1552. La merced de la diócesis napolitana vacante formaría parte de su proyecto de viajar por Italia para hacerse con manuscritos griegos y latinos para incrementar su biblioteca. En este mismo fondo de la Real Biblioteca se conservan otras dos cartas en las que Francisco de Mendoza reitera la merced del obispado de Motula para Páez (RB II/2309, fol. 133 (Roma, 3-X-1551) y II/2321, fol. 89 (Roma, 7-III-1552), lo que nos indicaría que su solicitud no tuvo éxito, probablemente porque prefería invertir su tiempo en la lectura de aquellos libros a los que tenía acceso que en medrar para obtener beneficios, como reconoce él mismo en la carta que escribe a Zurita desde Roma el 1 de septiembre de 1549: «En esta tierra veo mal aparejo para ganar beneficios porque yo soy muy ajeno de lo que es menester para haberlos. Atiendo a libros y a ver cosas de letras, que hay gran ocasión. De esto entiendo hacer mi caudal que no faltará cómo pasar la vida. Gonzalo Pérez es buen amigo y tiene cuidado de me escribir y dice que hará lo posible ofreciéndose en qué, y lo mismo el padre confesor. En estas cosas ya vuestra merced sabe que ni se han de buscar con gran agonía, porque se pierde más que se gana, ni es menester esperar a que se venga ello. Yo hago lo que es en mí, que es tener amigos y señores y procurar no ser indigno. Cuanto a lo demás, es necesario tener ojo a algún particular para poner los amigos en que miren por aquello, dígolo por que v.m. me la haga de pensar algún rato, qué sería bien pretender y avisarme de ello (cf. RAH, Colección Salazar y Castro A-II2, fol. 250r-v).

[CARTA DE FRANCISCO DE MENDOZA AL OBISPO DE ARRAS, EL CARDENAL GRANVELA]

(Roma, 19-VIII-1551). RB II/2318, fol. 44

Muy ilustre y muy reverendo Señor,

En Nápoles ha vacado el obispado de Motula, que vale hasta quatrocientos ducados de los de aquel reyno. Yo scrivo a Su Magestad suplicándole me haga merced dél para el doctor Joan Páez de Castro, que es persona benemérita y uno de los ynsignes hombres en todo género de letras y lenguas y en todas facultades que ay agora. Y pues a vuestra señoría toca, como siempre ha hecho, en favorecer semejantes personas -mayormente recibiendo yo en ello, como recibiré, mucha merced-, la suplico quanto puedo me la haga en tener su mano y guiallo con todo calor para que haya effecto, que siendo persona tam [sic] qualificada como Morellón y otros podrán ynformar a vuestra señoría más largo, y habiendo residido en Trento en compañía del fiscal tres años continuos, es justo que su merced tenga noticia dél spezialmente; que puedo çertificar a vuestra señoría que la yglesia será bien proveída y que para qualquiera prelación tiene la bondad, prudencia y experiencia que se requiere. Y por que esta no copara otro effecto, cesso. Nuestro Señor la muy illustre y muy reverenda persona y stado de vuestra señoría guarde con el acrecentamiento que desea. De Roma XIX de agosto, 1551. Servidor de vuestra señoría. Francisco de Mendoza, cardinalis Burgensis.

[Endoso]: El cardenal de Burgos 19 de agosto 1551. Al muy illustre y muy reverendo señor el señor Obispo de Ras, del Consejo de Stado de Augusta.

## LA «DONOSA PETICIÓN» DE PEDRO DE AJORCAS A FELIPE II EN EL LIBRO DE MUCHAS COSAS NOTABLES, DE SEBASTIÁN DE HOROZCO

Rafaela GONZALEZ CASTRILLO

El interés de los padres por conocer el sexo de sus hijos antes del alumbramiento es un hecho bastante generalizado, aunque no faltan quienes, por el contrario, prefieren ignorar este extremo hasta el momento del parto. Sin embargo, tal interés no siempre obedece a simple curiosidad. Casos hay, frecuentes sobre todo en ciertas culturas, en los que del conocimiento prenatal del sexo del nasciturus puede derivarse nada menos que la propia supervivencia de la criatura en gestación. Ahora bien, desde hace poco más de una década, un nuevo fenómeno se viene detectando con fuerza creciente en la sociedad de nuestros días y es la postura de muchos padres que no desean adoptar la actitud conformista y pasiva habitual, sino que pretenden asumir una participación activa y directa en la elección del sexo de sus hijos. Y es que, los avances en el campo de la Genética logrados por los doctores David Page, americano, y Andrew Sinclair, británico, con sus investigaciones en torno al gen TDF, fragmento del cromosoma Y responsable de la masculinidad, y a la elaboración del mapa de dicho cromosoma, han abierto nuevos caminos para la referida elección. Las técnicas empleadas con esta finalidad son diversas y distintos también los porcentajes de éxito de cada una. Pero la que parece tener más probabilidades de futuro es la llamada «citometría de flujo», basada en la separación de los espermatozoides mediante láser según posean el cromosoma X o el Y.

Sin embargo, pese a los avances de la ciencia en orden a facilitar la elección del sexo, lo cierto es que pocos padres tienen la posibilidad de actuar en este sentido. Consideraciones de tipo ético y razones de carácter demográfico han hecho que la mayor parte de los países restrinjan en sus cuerpos legales el uso de esta práctica. En España, por ejemplo, solo está permitida con fines terapéuticos, es decir, en el supuesto de que exista un riesgo importante de transmisión de ciertas enfermedades hereditarias conectadas con el sexo, como es el caso de la hemofilia. Y esta misma postura restrictiva es adoptada también por muchos otros países en sus legislaciones. No obstante, una nueva corriente de permisividad podría estar gestándose en los momentos actuales. Indicios hay que apuntan en este sentido. La consulta pública que el año 2002 hizo la Autoridad para la Embriología y Fertilización Humana (HFEA) del Reino Unido a fin de conocer la opinión de la gente acerca de si las parejas con tratamiento de fertilidad deberían poder elegir el sexo de los hijos por razones sociales, o las opiniones formuladas por el Observatorio de Bioética y Derecho de la Universidad de Barcelona en defensa de que se autorice la elección de sexo mediante la selección de espermatozoides, son algunas señales que presagian un posible cambio de actitud en el futuro. De hecho, en una clínica de Gante, el Dr. Frank Comhaire realizó hace algunos meses la inseminación de tres mujeres mediante la técnica de separación y selección de espermatozoides. El primer bebé así concebido vino al mundo en el mes de febrero del año 2003, y la noticia fue recogida por la prensa española.

No siempre los científicos han dedicado sus esfuerzos hacia la intervención directa en la elección del sexo mediante manipulaciones genéticas. A veces, sus investigaciones se limitan solo a estudiar el hecho en sí, analizándolo desde un punto de vista estadístico, extrayendo luego conclusiones más o menos convincentes. Y en este sentido, tras de comparar los nacimientos habidos en determinado periodo de tiempo en distintas zonas de nuestro continente -países mediterráneos, nórdicos y de Europa central- pudieron constatar que el número de varones nacidos era mayor en los de clima cálido y menor, por el contrario, en los de clima frío. En conclusión, la temperatura ambiental era un factor de influencia en la determinación del sexo de los niños.

El tema que venimos tratando puede considerarse, pues, de plena actualidad. Pero no se crea por ello que ha surgido en nuestros días. Desde muchos años atrás, y aun siglos, parece haber sido motivo de preocupación para numerosos padres, quienes intentaron abordar el problema con procedimientos que hoy pueden producir hilaridad. Para muestra, la solución que propone un vecino de la Ajarquía de Córdoba, Pedro de Ajarcas, de oficio torcedor de seda, quien con el deseo de prestar un señalado servicio a Felipe II, aprovechó la estancia del monarca en Córdoba el año de 1570 para presentarle un escrito de contenido singular. Sabedor de que en aquellos momentos el rey solo tenía dos hijas, Isabel Eugenia y Clara Micaela, y no contaba con ningún descendiente varón por haber fallecido su único hijo el príncipe Carlos, quiso ofrecer a su soberano el consejo que él mismo recibió para engendrar descendencia masculina, cuando se hallaba en parecida situación. Padre de tres hijas y deseoso de tener hijos varones, un anciano fraile le aconsejó entonces que, al hacer el acto sexual, colocara a su mujer del lado derecho y así los engendraría. El hombre siguió la recomendación del fraile y, en efecto, consiguió alumbrar cuatro hijos varones. A pesar de lo cual, deseando verificar la autenticidad del procedimiento, intentó en otra ocasión mantener relación con su mujer hallándose recostada ésta del lado izquierdo y pudo comprobar con disgusto que le nacieron dos hijas, por lo que no volvió a utilizar nunca más dicha postura. El resultado fue que logró tener siete hijos varones siguiendo las indicaciones del fraile, además de las cinco hembras.

El hombre termina su escrito al monarca aconsejándole que ponga en práctica el método indicado, seguro de que «quando Vuestra Majestad haya hecho la experiencia y la halle verdadera, me hará las mercedes cumplidas». Que Felipe II siguiera o no el consejo de su súbdito cordobés es cosa que desconocemos. Pero lo que sí consta es que, en los poco más de nueve años que duró su matrimonio con su cuarta y última esposa Ana de Austria, celebrado en noviembre de 1570, le nacieron cinco hijos varones, si bien es cierto que murieron todos prematuramente salvo uno, el príncipe Felipe, que le sucedería en el trono.

Tan peculiar epístola figura en el fol. 66 del *Libro de muchas cosas notables*, escritas y recopiladas por el licenciado Sebastián de Horozco, que se encuentra manuscrito en la Real Biblioteca de Madrid [II/1846], escrita con letra humanística del siglo XVI.

El contenido del *Libro* de Horozco es de carácter misceláneo, constituido por diversos asuntos y cuestiones entresacados de los

*Secretos* de Alessio Piemontese, pseudónimo utilizado por Girolamo Ruscelli, prolífico autor cuyas obras completas ocupan quince volúmenes. Él mismo menciona esta fuente al pie del fol. 66 del manuscrito de la Real Biblioteca, cuando indica que «lo que yo he visto es lo que escribe don Alexo Piamontés en la 2ª parte del libro de sus Secretos...». De la obra de Sebastián de Horozco -estudiada por Emilio Cotarelo- existe otra copia en la Biblioteca Nacional de Madrid [Ms. 9175], cuyo contenido es algo diferente del que se encuentra en la Real Biblioteca [II/1846], hasta el punto de que no incluye la curiosa «receta» para engendrar hijos varones que venimos comentando.

Desde luego, el propio Horozco parece tener sus dudas acerca de tan insólito método cuando expresa, al acabar su escrito, que «lo contenido en esta petición, aunque parece cosa de burla, dicen ser cosa cierta y natural». Y en verdad que muchos autores lo consideraron como tal. Parménides, Anaxágoras, Aristóteles, Hipócrates y Galeno habían mantenido ya la opinión de que el testículo derecho del varón y la cavidad derecha de la matriz de la mujer engendraban fetos del sexo masculino, mientras que las hembras se originaban en el lado izquierdo [vid. Inocencio María Riesco Le-Grand, *Tratado de Embriología Sagrada*, 1848, pág. 19]. Y estas ideas de la Antigüedad griega y romana, elevadas a la categoría de pseudocientíficas por la autoridad de sus mantenedores, permanecieron vigentes durante muchos siglos después. Por lo tanto, a la luz de tales respetables opiniones, el contenido de la epístola que el vecino cordobés dirige al rey, considerado el momento cronológico en que fue escrita, podría no parecer tan disparatado y absurdo como su valoración actual merecería.

Por otra parte, la oportunidad para hacer llegar la carta a conocimiento del monarca era, desde luego, óptima ya que Felipe II, alarmado por el levantamiento de los moriscos en las Alpujarras se había desplazado a Andalucía, convocando Cortes en Córdoba, y se hallaba en la ciudad ese año de 1570, fecha de redacción de la misma.

En cuanto al interés que el tema pudiera despertar en el soberano, era cuestión que quedaba fuera de toda duda para Pedro de Ajorcas, teniendo en cuenta que el rey carecía de hijos varones. Ahora bien, el motivo que le impulsaba a dirigirse a Felipe II y hacerle partícipe del consejo que recibiera de aquel anciano fraile, no era ciertamente altruista y desprendido. Las palabras con las que termina su escrito lo expresan bien claro. Espera obtener del rey una recompensa. De momento, algo para poder alimentar a su numerosa prole y, una vez que el monarca haya comprobado la eficacia del método, confía en recibir entonces nuevas y abundantes mercedes. Es más, diríase que el motivo principal de la carta no era el de hacer un favor al rey. El motivo principal era el de implorar la ayuda real. De ahí que se la califique de «donosa petición» en el título que la encabeza. Transmitirle el consejo del fraile fue solo el señuelo del que se valió el astuto Pedro de Ajorcas para mover el ánimo de Felipe II y despertar su interés, conocedor de las circunstancias personales del monarca.

En cualquier caso, el documento no deja de ser un exponente de la preocupación que ya desde antiguo ha manifestado el género humano por influir de algún modo y controlar el sexo de los hijos. Y en tal sentido, dada su curiosidad y singularidad, transcribimos a continuación el pasaje [RB II/1846, fol. 66]:

**T**RASLADO DE VNA DONOSA PETIÇION Q[UE] FUE DADA AL REY DON FELIPE N[UEST]RO SEÑOR Q[UA]NDO ESTUVO EN CORDOVA ESTE AÑO DE 1570. POR VN V[ECIN]O DE ALLI. C[ATÓLICA] R[EAL] M[AGESTAD]

Pedro de Ajorcas, torcedor de seda en la calle de Mucho Trigo, en la colaçion de Sant Nicolas de la Axarq[ui]a en Cordoba, digo: q[ue] ha catorze años q[ue] yo bibo con deseo de hazer vn seruiçio a. V. mag[estad], el q[ual] no se ha hecho a p[ri]ncipe ni gran señor pues beo q[ue] no se vsa dél. Digo: q[ue] en los p[ri]meros años de mi casami[ent]o me dio N[uest]ro Señor tres hijas. Y vn día, entrando en mi casa vn frayle de mucha edad, q[ue] era muy sabio y de buena vida, y biendome tantas hijas, óbome co[m]pasion y dixome: yo os q[ui]ero dar vn medio. Abeis de saber lq[ue] dicen todos los phisicos q[ue] la muger tiene tres çeldas en la madre, al lado derecho, donde se engendran los varones, y otras tres al lado izq[ui]erdo adonde se engendran las hembras. Y dixome: hazed lo q[ue] yo os dixere de aqui adelante y todos los hijos q[ue] Dios os diere seran varones. Y es q[ue], q[ua]ndo tuvierdes acto matrimonial con v[uest]ra muger, hazelda [sic] q[ue] se buelva luego del lado derecho y reposee algun tanto, y embasarse ha la semilla en las çeldas del lado derecho y, mediante Dios, haciendo esto, todos los q[ue] pariere seran varones. E yo, avnq[ue] no le creí, hizelo con grande aviso y diome N[uest]ro Señor q[ua]tro hijos arreo. Y dudando todabia si era aq[ue]llo acaso, hize la prueba por el contrario y, q[ua]ndo vino mi muger a parir, pario dos hijas. E yo, q[ue]da[n]do tan escarme[n]tado de alli adelante, siemp[r]e mandé a mi muger q[ue] se bolviese del lado d[erech]o, asi q[ue] me ha dado N[uest]ro Señor, haciendo la esperiençia co[n] grande aviso, otros tres hijos varones, pues se ha hecho la prueba por ocho vezes y todas han sido açertadas sin faltar alguna. Téngola por cosa çierta y verdadera, asi q[ue] tengo doze hijos: çinco hembras y siete varones, y todos bivos en mi casa. V. m[agestad] me dé con q[ue] los suste[n]tar q[ue] q[ua]ndo V. m[agestad] aya hecho la esperiençia y la halle verdadera, me hará las merçedes cu[m]plidas.

Lo contenido en esta petición, avnq[ue] parece cosa de burla, dicen ser cosa çierta y natural, como lo deven algunos de escrebir. / Lo q[ue] yo he visto es lo q[ue] escribe don Alexo Piamo[n]tes en la 2ª p[ar]te del libro de sus Secretos, en el t[om]o intitulado: «Instruction muy buena y natural esperime[n]tada p[ar]a engendrar varones», a las fojas 176, donde pone el mismo aviso y la razon dél.

## LIBROS EN INGLÉS

Ofrecemos la relación de impresos y manuscritos ingleses reunidos por el conde de Gondomar [BNM Ms. 13594, impresos: fols. 155r-160r; manuscritos: fol. 193r-v]. En los casos en que se ha conservado, se incluye la signatura manuscrita que en 1775 Diego de Arratia anotó sobre las hojas de guarda de los libros. Esa marca refiere número de sala, estante y cajón que ocupaba el ejemplar en la casa del Sol de Valladolid.

## [IMPRESOS]

## HISTORIAS DE INGLATERRA Y DE OTROS REYNOS

[1] Jhon Stow, *The annales or general chronicle of England. Augmented by Edmund Howes*. F°. Londini, 1615 = *The annales, or a generall chronicle of England, begun first by maister Iohn Stow, and after him continued and augmented with matters forreyne, and domestique, auncient and moderne, vnto the ende of this present yeere 1614 by Edmond Howes, gentleman*, Londini: [Thomas Dawson], 1615.

[2] Samuel Daniel, *The collection of the historie of England*. F°. London = London: printed by Nicholas Okes... for the author, [s.a.]. — IV/2426. [Parece coincidir con una ed. recogida en el BLC, t. 76, p. 239, fechada en 1618].

[3] William Martin, *The historie and lives of the kings of England*. F°. London, 1615 = William Martyn, *The history and lives of the kings of England: from William the Conqueror, unto the end of the raigne of king Henrie the eight*, London: printed for John Bill, William Barret and Henrie Fetherstone, 1615. — V/459.

[4] Francis Bacon, viscont saint Alban, *The lyfe of Henry the 7 king of England*. F°. London, 1622 = *The historie of the raigne of King Henry the Seuenth written by the right honourable Francis, Lord Verulam, Viscount St. Alban*, London: printed by W. Stansby for Matthew Lownes and William Barret, 1622. — V/698.

[5] Richard Hakluyt, *The principall navigations, voyages, traffiques and discovertes of the English nation*. F°. London, 1599. 2bus volumes = *The principal navigations: voyages, traffiques and discoveries of the English nation, made by sea or ouerland, to the remote and farthest distant quarters of the earth, at any time within the compasse of these 1600 yeres: diuided into three seuerall volumes, according to the positions of the regions, whereunto they were directed. The first volume containeth the worthy discoveries, &c. of the English toward the north and northeast by sea, together with many notable monuments and testimonies of the ancient forren trades, and of the warrelike and other shipping of this realme of England in former ages. Whereunto is annexed a briefe commentary of the true state of Island, and of the northren seas and lands situate that way; as also the memorable defeat of the Spanish huge Armada, Anno 1588. The second volume comprehendeth the principall navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation made by sea or ouer-land, to the south and south-east...*, London: George Bishop, Ralph Newberie, and Robert Barker, 1599 [-1600].

[6] *The romaine historie*. Written by Flivius of Padua. Translated by Phillip Holland. F°. 2 volumes. London, 1600 = *The Romane historie written by T. Livius of Padua. Also, the Breviaries of L. Florus: with a chronologie to the whole historie: and the Topographie of Rome in old time. Translated out of Latine into English, by Philemon Holland*, London: Adam Islip, 1600.

[7] *The works of Josephus*. F°. Translated by Thom Lodge, London, 1602 = *The famous and memorable workes of Iosephus... faithfully translated out of the Latin and French by Tho Lodge...*, London: by Peter Short.: at the charges of G. Bishop, S. Waterson, P. Short and Tho. Adams, 1602. — V/20.

[8] Edward Topsell, *The historie of foure footed beasts*. F°. London, 1607 = *The historie of foure-footed beastes: describing the true and lively figure of every beast, with a discourse of their severall names, conditions, kindes, vertues (both naturall and medicinall)... the story of every scriptores, fathers, philosophers... wherein are declared divers hyeroglyphicks, emblems... Collected out of all the volumes of Conradus Gesner and all other writers to this present day by Edward Topsell*, London: William Iaggard, 1607. — X/32.

[9] Pedro Mexia, *The historie of all the roman emperors*. F°. London, 1604 = *The historie of all the Romane emperors: beginning with Caius Iulius Caesar and successiuey ending with Rodulph the second now raigning: wherein ... are contained their liues and acts, together with the rising, greatnes and declining of the Romane Empire, the original and successe of al [sic] the most famous nations of the world ... and generally the most part of all the memorables warres and battailes that haue bin in the world since that time first collected in spanish by Pedro Mexia; since enlarged in italian by Iodouico Dulce and Girolamo Bardi; and now englished by W. T.*, London: printed for Matthew Lownes, 1604. — V/1648.

[10] The historie of Francesco Guicciardin, containing the warres of Italie, etc. F°. London, 1599 = *The historie of Fuicciardin: containing the warres of Italie and other partes... Reducen into English by Geffray Fenton*, London: by Richard Field, 1599. — VI/2674.

[11] Nicholo Machiavelli, The florentin historie. F°. London, 1595 = *The Florentine Historie. Written in the Italian tongve by Nicholo Machiavelli... And translated into English by T. B. Esquire*, London: Printed by Thomas Creede, for William Ponsonby, 1595. — V/1671.

[12] Martin Fumee, The historie of the troubles of Hungarie. F°. London, 1600 = *The historie of the troubles of Hungarie: containing the pitifull losse and ruine of that kingdome, and the warres happened there, in that time, betweene the Christians and Turkes... Newly translated out of French into English, by R.C. gentleman*, London: Felix Kyngston, 1600.

[13] The historie of Justin. F°. London, 1606 = Marco Juniano Justino, *The historie of Iustine: containing a narration of Kingdomes from the beginning of the Assyrian monarchy vnto the raigne of the Emperour Augustus: whereunto is newly added a briefe collection of the lines and manners of all the Emperours succeeding vnto the Emp. Rodulphus now rainging first written in Latine by that famous historiographer Iustine and now afaine newly translated into English by G.W.*, London: William Iaggard..., 1606.

[14] The historie of Philip de Commines. F°. London, 1601 = *The historie of Philip de Commines, Knight Lord of Argenton*, London: Ar. Hatfield for I. Norton, 1601. — V/200.

[15] Suetonius Tranquillus, The historie of twelve cesars emperors of Rome. F°. London, 1606 = *The historie of twelue caesars Emperors of Rome written in latine by C. Suetonius Tranquillus and newly translated into english by Philemon Holland... ; together with a marginall glosse and other briefe anotations thereupon*, London: [s.n.], for Mathew Lownes, 1606. — IV/2839.

[16] Jhon Speed, The historie of Great Britannie under the conquests of the romans, saxons, danes and normans. F°. London, 1611 = *The history of Great Britaine under the conquests of ye romans, saxons, danes and normans, their original, manners, warres, coines & seales: with ye successions, lives, acts & issues of the English monarchs from Julius Caesar to our most gracious soueraigne King James*, London: [s.n.], and are to be solde by John Sudbury & Georg Humble..., 1611. — VI/951.

[17] Fynes Morysons, Itinerarie divided into 3 parts. F°. London, 1617 = *An itinerary written by Fynes Moryson... first in the latine tongue and them translated by him into english; containing his ten yeeres travell through the twelve dominions of Germany, Bohmerland, Sweitzerland, Netherland, Denmarke, Poland, Italy, Turkey, France, England, Scotland and Ireland; divided into III parts*, London: John Beale..., 1617. — V/1830.

[18] Samuell Daniell, The first parts of the historie of England. 4°. London, 1613 = Samuel Daniel, *The first part... [Concluding with the end of th reign of Stephen]*, London: for The Company of Stationers, 1613.

[19] Jhon Stow, A survay of London, 1599 = *A survay of London. Contayning the originall, antiquity, increase, moderne estate and description of that citie, written in the yeare 1598 by John Stow... With an appendix containing in Latine Libellum se situ & nobilitate Londini written by William Fitzstephen, in the raigne of Henry the second*, London: John Wolfe, 1599. — IX/6245.

[20] Jhon Stow, The abridgement of the english chronicle. 8°. London, 1618 = *The abridgement of the English chronicle first collected by M. Iohn Stow and after him augmented with very many memorable antiquities and continued with matters forreine and domesticall vnto the beginning of the yeare 1618 by E[dmund] H[owes]..*, London: [s.n.], for the Company of Stationers, 1618. — VII/2251.

[21] Observations concerning the estate and present affaires of Holland. 8°. 1621 = *Observations... made by an English gentleman there lately resident, & since written by himself from Paris, to his friend in England*, [St. Omer: English College Press], 1621.

[22] The view of France. 4°.

#### LIBROS TOCANTES A LAS COSAS DIVINAS

[23] A christian directorie guiding men to their salvation. 8°. Lovan, 1598 = *A christian... divided into three bookes...*, Lovan: Laurence Kellam, 1598. — PASARM6/158.

[24] William Rainolds, Refutation of the cavills and false fleights of M. Whitaker. 8°. Paris, 1583 = *A refvtation of svndry reprehensions, cavils and falsefleights, by which M. Whitaker laboureth to daface the late English translation and catholike annotations of the new Testament, and the booke of discouery of heretical corruptions*, Paris: [s.n.], 1583. — PASARM6/201. (Olim: Sal.1°, Est.17, Cax.1°).

[25] A breife and cleare confutation of a new vaine and vaunting chalenge made by O. E. 8°. 1603 = W. R., *A brief and cleere confutation of a new, vaine and vaunting chalenge made by O.E. minister vnto N.D. author of the ward-word: wherein yssue is ioyned vpon the fiue seuerall pointes proposed by the challenger and his egreigious ignorance falshood and folly discovered in them*

all by W.R., [S.l.: s.n.], 1603. — PASARM1/285. (Olim: Sal.3<sup>a</sup>, Est.16, Cax.2<sup>o</sup>).

[26] A detection of the divells sophistrie. 8°. London, 1546 = Stephen Gardiner, obispo de Winchester, *A detection of the devils sophistrie, wherwith he robbeth the unlearned people of the true byleaf, in the most blessed Sacrament of the aluter*, London: John Herforde, at the costes & charges of Roberte Toye, 1546. — IX/3915. (Olim: Sal.3<sup>a</sup>, Est.16, Cax.2<sup>o</sup>).

[27] The third part of a treatise intituled: the 3 conversions of England against fox his martyrlodge. 8°. 2 volumes, 1604 = Robert Parsons, *The third part of a treatise entituled Of three conuersions of England: conteynge. an examen of the calendar... of Protestant saints... by Iohn Fox... before his... Acts and monuments... The first six moneths. Wherevnto... is annexed a defence of a trial... vpon the yeare 1600. between Monsieur Peron... and Monsieur Plessis Mornay*, St. Omer: [s. n.], 1604.

[28] Jhon Hunts, Appeale to the hings maiestie. 4°. 1620 = John Hunt, *An humble appeale to the Kings most excellent maiestie : wherein is proued that our Lord and sauour Iesus Christ was authour of the Catholike Roman Faith which Protestants call Papistie written by Iohn Hunt... in defence of his religion against the calumniationes and persecutions of Protestant ministers*, [S.l.: s.n.], 1620. — IX/3854.

[29] A letter of Martin Luther to Henry the 8 king of England and the kings answer unto it. 8°. London = [dubit.]: *A copy of the letters, wherin the most redouted & mighty price our souerayne lorde kyng Henry the eyght ... made answere vnto a certayne letter of Martyn Luther, sent vnto him by the same, and also the copy of the foresaid Luthers letter, etc.*, London: Rycharde Pynson, [1526].

[30] William Peryns, Spirituall exercises. 8°. London, 1557 = *Spirituall exercyses and goostly meditacions: and a neare waye to come to perfection and lyfe contemplatyue, very profytable for religyous, and generally for al other that desyre to come to the perfecte loue of god, and to the contempte of the worlde. Collected and set foorth by... F. Wyllyam Peryn....* London : [John Kingston] in Foster lane by [i.e. for] Ihon Waley... M.D.L.vij. [1557].

[31] The practise how to finde ease rest repose and happines. 16°. Roan, 1619 = Thomas Doughty (O.C.D.), *The practise how to finde ease, rest, repose, content and happines written by a Religious man [Si. Stock] of the congregation of St. Elias the Prophet and of the Order of our blessed lady of mount carmell...; the second part*, Roan: Iaques Foüet..., 1619. — IX/4576.

[32] Pious meditations vpon the beads. 8°. 1620 = *Pious meditations vpon the beades: for detestation of synne, obtayning of christian perfection and dayly memory of the life and passion of Christ our Sauour translated out of Spanish*, [S.l.: s.n.], 1620. — PASARM6/216. (Olim: Sal.3<sup>a</sup>, Est.16, Cax.1<sup>o</sup>).

[33] God and the king. 8°. Cullen, 1620 = *God and the King or a Dialogue wherein is treated of Allegiance due to our most Gracious Lord King Iames within his dominions which (by remouing all controuersies and causes of dissentions and suspitions) bindeth subiects by an inuolable band of loue & duty to their soueraigne translated out of Latin into English*, Cullen: [s.n.], 1620. — VII/177. — PASARM1/219.

#### ESTATUTOS DE YNGLATERRA, POESÍAS Y OTROS LIBROS DE VARIAS MATERIAS

[34] The statutes at large. F°. 2 volumes. London, 1618 = *The statutes at large: conteyning all such acts which at any time heretofore haue bene extant in print from Magna Charta vntill the sixteenth yeere of the Raigne of... Iames... King of England, Scotland, France and Ireland...: diuided into two volumes*, London: Bonham Norton and John Bill..., 1618. — III/5369-70.

[35] The lawes and actes of Parliament made by king James the first and his successors. F°. Edinburgh, 1597. En escocés = *The laws and actes of Parliament, maid by King Iames the First and his svccessours kings of Scotland...*, Edimburgh: Robert Waldegrave, 1597. — VI/3317. [Contiene al final, con portada propia: *De verborum significatione. The exposition of the termes and difficill wordes contained in the fovre bvikes of Regiam Majestatem and vthers, in the Actes of Parliament... Collected and expounded be M. John Skene...*].

[36] Aristotle, Politiques or discourses of government. F°. London, 1598 = Aristotles *Politiques, or Discourses of government. Translated out of Greeke into French... by Loys Le Roy, called Regius. Translated out of French into English*, London: Adam Islip, 1595. — I/D/95.

[37] The ambassador. 8°. London, 1603 = Jean Hotman, Sieur de Villiers, *The ambassador*, London: V.S. for James Shawe, 1603. — PASARM4/59. (Olim: Sal.1<sup>a</sup>, Est.7<sup>o</sup>, Cax.1<sup>o</sup>).

[38] Londons looking glasse. 8°, 1621 = D. N., *Londons looking-glasse or The copy of a letter written by an English trawayler to the apprentices of London*, [S.l.: s.n.], 1621. — I/B/188 (2).

[39] An inuention for the making of all sorts of accompt, etc. 16°. London, 1618.

[40] The woorks of James the first king of England. F°. London, 1616 = [fort.]: *The workes of the most high and mightie prince, James by the grace of God, King of Great Britaine, France and Ireland, Defender of the Faith...*, London: Printed by Robert Barker and John Bill..., 1616.

[41] Sir Thomas Moore, His woorks. F°. London, 1557 = [fort.]: *The works of Sir Thomas More Knyght, sometyme Lorde Chauncellour of England, wrytten by him in the Englysh tonge...*, London: Iohn Cawod, Iohn Waly and Richarde Tottell, 1557.

[42] Barnabe Barnes, Foure bookes of offices. F°. London, 1606 = *Foure bookes of offices: enabling priuat persons for the speiall service of all good Princes and Policie made and deuised by Barnabe Barnes*, London: George Bishop, T. Adams and C. Burbie, 1606. — IX/5815.

[43] Francis Masons, Consecration of bisshops in the church of England. F°. London, 1613 = Francis Mason, *Of the consecration of the bishops in the church of England: with their succession, jurisdiction, and other things incident to their calling, as also of the ordination of priests and deacons: five bookes wherein they are cleared from the slanders and odions imputations of Bellarmine, Sanders, Bristow...*, London: Robert Barker..., 1613. — III/488.

[44] The customers. Apologie. F° = Thomas Milles, *The customers apologie to be read more at latge in Thesaurario Bodleyano Oxonij: heere onely abridged, paraphrased and fitted vnto the written table or epitome of all his other workes touching trafficke and customes*, [London: s.n., 1609]. — IX/9087. (Olim: Sal.1°, Est.6, Cax.5°).

[45] Jacques Hurault, Politicke morall and martiall discourses. 4°. London, 1595 = *Politicke, moral and martial discourses. Written in French by M. Iaques Hurault... And translated into English by Arthur Golding*, London: Printed by Adam Islip, 1595. — III/2251.

[46] A coppie of the latin oration of the lord George Ossolmski, ambassador of Poland to the Kings Maiestie. 4°. London, 1621 = Jerzy Ossolinski, conde de Teczyn, *A true copy of the latine oration of the Excellent Lord George Ossolonski, Count Palatine of Tenizyn ... and Embassador to the Kings... : as it was pronounced to his Maiestic at White-Hall by the said Embassadour on Sunday the 11 of March 1620: with the translation of the same into english commanded by his Maiestic to be published in print*, London: printed for William Lee..., 1621. — VIII/9244. (Olim: Sal.1°, Est.6, Cax.4°).

[47] Alexander Siluayns, Orator. 4°. London, 1596 = Le Sylvain, c. 1535-c. 1585, *Orator: handling a hundred seuerall discourses, in forme of declamations: some of the arguments being drawne from Titus Liuius and other ancient vvriters, the rest of the authors owne inuention: part of which are of matters happened in our age. Written in French by Alexander Siluayn, and Englished by L.P.*, London: Adam Islip, 1596.

[48] Thomas Middleton, The triumphs of truth touching of the sollemnity of made at the establishment of sir Thomas Middleton, lord mayor of London. 4°. London, 1613 = *The triumphs...*, *A sollemnity vnparalleled for cost, art, and magnificence, at the confirmation and establishment of that worthy and true nobly-minded gentleman, Sir Thomas Middleton, knight, in the honorable office of his Maiesties lieuetenant...*, London: Nicholas Okes, 1613.

[49] Divers discourses. 4°. 2 volumes.

[50] Sir Phillip Sidneys, Arcadia. F°. London, 1613 = *The Countesse of Pembrokes Arcadia written by sir Philip Sidney; Now the fourth time published, with some new additions*, London: H.L. for Mathew Lownes, 1613. — VI/66. (Olim: Sal.1°, Est.14, Cax.2°).

[51] Michaell Draytons, Polyolbion. F°. London = [fort.] London: M. Lownes, I. Browne, I. Helme, I. Busbie, [post. 1622]. — VIII/1003.

#### VOCABULARIOS EN YNGLÉS Y LATÍN, Y OTROS EN YNGLÉS Y CASTELLANO, Y ITALIANO, ETC. Y FRANCÉS.

[52] Huloets, Dictionarie. Augmented by Jhon Higgins. F°. Londini, 1572 = John Higgins, *Hvloets Dicionarie, newely corrected, amended, set in order and enlarged with many names... And in eche place fit Phrases, gathered out of the best Latin authors. Also the Frenche therevnto annexed, by wich you may finde the Latin or Frenche, of anye Englishe woorde you will*, Londini: in aedibus Thomae Marshii, 1572. — IV/823.

[53] Thomas Thomasius, Dictionarie. 4°. Londini, 1615 = Thomae Thomasi *Dictionarium: summa fide ac diligentia accuratissime emendatum... longè auctius... redditum: Huic etiam... novissimè accessit vtilissimus de ponderum, mensurarum & monetarum veterum reductione ad ea, quae sunt Anglis iam in vsu tractatus; Decima editio superioribus cum graecorum dictionum, tum earumdem primitivorum adiectione multò auctior, cui demum adiectum est Supplementum, authore Ph. Hollando... cum novo Anglolatino dictionario*, Londini: Iohannis Legati..., 1615. — VIII/3542.

[54] Jhon Minisheus, Dictionaire in spanish an[d] english, with additions. F°. London, 1599 = *A Dictionarie in Spanish and English, first published into the English tongue by Ric. Perciuale Gent. Now enlarge and amplified with many thousand words... by Iohn Minsheu... Hereunto for the further profite and pleasure or delighted in this tongue, is annexed an ample English Dictionarie... with the Spanish words adioyned...*, London: Edm. Bollifant, 1599. — XIV/169. (Olim: Sal.1°, Est.1°, Cax.4°).

[55] Jhon Florios, Italian dictionarie. F°. London, 1598 = *A worlde of wordes, or Most copious, and exact dictionarie in Italian and English collected by Iohn Florio*, London: Arnold Hatfield for Edw. Blount, 1598.

[56] Florios, Second frutes to bee gathered of 12 trees. 4°. London, 1591 = John Florio, *Florios second frvtes, to be gathered*

of twelue Trees of diuers but delightsome tastes to the tongues of Italians and Englishmen. To which is annexed his Gardine of recreation yeelding six thousand italian prouerbs, London : Printed for Thomas Woodcock, 1591. — X/2767. (Olim: Sal.1°, Est.13, Cax.2°).

[57] A book in italian and english, without beginning it containes familiar talkes, etc. 8°.

[58] A messe of tongues latine english french and spanish. 4°. Londini, 1617 = William Bathe, *Ianua linguarum, quadrilinguis. Or A messe of tongues: Latine, English, French, and Spanish: Neatly serued vp together, for a wholesome repast, to the worthy curiositie of the studious...*, Londini: R[ichard] F[ield] impensis Matthei Lownes, M.D.C.XVII [1617].

[59] Alexandri Gil, Logonomia anglica. 4°. Londini, 1621 = *Logonomia Anglica: Qua gentis sermo faciliùs addiscitur: Conscripta ab Alexandro Gil. Secundò edita, paulo correctior sed ad vsum communem accomodatior*, London: Johannes Beale, 1621.

[60] Claudius Holybands, Dictionarie french and english. 4°. London, 1593 = Claude de Sainliens, *A Dictionarie French and English: Published for the benefite of studious in that language. Gathered and fet forth by Claudius Hollyband*, London: by T.O. for Thomas Woodcock, 1593. — 1/D/125.

### LIBROS DE MANO EN YNGLÉS

[61] Relaciones de despachos de la reyna Isabel de Inglaterra desde el año 1580 hasta el de 1603. F°.

[62] Despachos de la reyna Isabel y de sus embaxadores. F°.

[63] Despachos de don Carlos Cornwallis, embaxador de Inglaterra en la Corte d'España. F°. 4 volúmenes del año 1605, 1606, 1607, 1608 = [*Correspondencia del conde de Gondomar, 1608.* — II/2176].

[64] Quaderno grande de cartas de diversos ministros de la reyna de Ynglaterra. 1574. F°.

[65] Lista de los officios que tiene la Casa Real o Palacio del Rey de Inglaterra. F°. 3 volúmenes delgados. F°. con el salario que les toca. — [Contenidos posibles en *Un libro de ofisios...* — II/1434 y *The offices of England...* — II/1884].

[66] Cartas del cardenal Volseo, privado de Henrique 8°, rey de Ynglaterra. F°.

[67] La vida del dicho cardenal Volseo. F° = George Cavendish, *The Liefe and Death of Cardinall Wolsey.* — II/871.

[68] Otro quaderno de cartas del cardenal Volseo con otros discurso[s] sobre las cosas de Inglaterra. F°. — [Contenidos posibles en *Papeles varios relativos a Inglaterra...* — II/2443].

[69] Cartas de diferentes ministros y discursos tocantes a las cosas de Inglaterra en tiempo de la reyna Isabel. — [Contenidos posibles en *Papeles varios relativos a Inglaterra...* — II/2507].

[70] Otro quaderno de cosas tocantes al gobierno de Ynglaterra. F°.

[71] Libro de cartas y relaciones, en español e inglés. F°.

[72] Libro del concejo o summa de lo que pasó en el concejo de Ynglaterra desde el postrero de junio del año 1582 hasta los 20 del mismo, año 1583. F°.

[73] Relaciones y discursos de diferentes cosas. Comienca con la vida de Tomás Moro. F°

[74] Thomás Moro, Diálogo de consuelo. 4° = *A Dialogue of comferte against tribulacyon made by an Hungaryen in Latyn and Translated oute of Latyn into Ffrenche and out of Ffrenche into Englyshe.* — II/1726.

[75] Lista de los cavalleros de la Orden de la Jarreta, Orden que fundó un rey de Inglaterra. F°.

[76] Inventario de los alajes de casa y ropa y colgaduras del conde de Rutiland. F°.

[77] Historia de Ynglaterra. En pergamino. F°.

[78] Tratado del descanso, quietud, sossiego y dicha verdadera. 8° = *A Treatise of Ease Rest, Repose, Content & Happines: The ffirst part of Mentall or Spirituall Prayer.[by] S.S. a poore hermit.* — II/3129.

[79] Instrucción para un cavallero que quiere caminar por el mundo y ver tierras. 8°.

